

# ACERCA DE UN TÍTULO MILITAR QUE EMPLEA LA GRAFÍA MAR.TU

Juan Antonio Pino Cano  
Universidad Complutense de Madrid

## ABSTRACT

*At the beginning of the second millennium BC several kingdoms were established by Amorite chiefs belonging to different clans. In Syria, the kingdoms of Qatna, Alepo and Mari stood out. An important part of the history of Mari is due to the discovery of more than twenty thousand small boards of different literary genres. This new file found in the Great Palace of Mari casts new light on different events which happened in the first half of the eighteenth century BC. The two letters which we analyse are part of this documentation corpus collected in the so-called Archive of Mari. At the end of this research we conclude that the mariot scribes made use of the MAR.TU graphy to name the nomadic component and to refer to a high military post.*

## KEYWORDS

*Graphy, Nomad, inhabitant of the steppe, Military title, General, Female correspondence, Prince inbatum, Royal epithet, Metaphor, Strengthenend structure, Queen mother, City of Mari, City of Ekallátum, City of Andarig, City of Babilonia, king Zimrî Lîm.*

## RESUMEN

*La información que poseemos de la historia de la ciudad siria de Mari y sus relaciones diplomáticas con otros reinos y pueblos nómadas, ubicados dentro de su entorno geográfico, se debe al descubrimiento de más de veinte mil tablillas de diferentes géneros: económico-administrativo, religioso, epistolar. Este corpus de documentación se encuentra recogido en los Archivos Reales de Mari (ARM). Algunas de estas misivas hace alusión al título <sup>awīl</sup>GAL.MAR.TU “hombre grande de los MAR.TU”. Los escribas mariotas utilizaron la grafía MAR.TU, vocablo sumerio, con una doble acepción del término; designar a los jeques, dirigentes de alguna de las numerosas tribus nómadas procedentes del oeste, y a la vez, la alusión a un alto cargo militar.*

## PALABRAS CLAVE

*Grafía, nómada, habitante de la estepa, título militar, “General”, correspondencia femenina, princesa Inbatum, epíteto real, metáfora, estructura fortificada, reina madre, Ciudad de Mari, Ciudad de Ekallátum, ciudad de Andarig, Ciudad de Babilonia, rey Zimrî Lîm.*

## 1. TRANSLITERACIÓN Y TRADUCCIÓN (ARM X 29)

### 1. 1. PROCEDENCIA Y BIBLIOGRAFÍA DE LAS CARTAS

Los textos de las tablillas (ARM X 29 y 60) están tomados de Georges Dossin, *ARM X*. (Tomo XXXI), *pls. 14 y 28*. La transliteración de Georges Dossin y André Finet (1978), pp. 56-58 y 98. Una nueva lectura de la tablilla (X 29) por parte de Jean Marie Durand, se encuentra publicado en *MARI* 4 (1985) p. 401, n. (103) y en *AEPM* III pp. 450-451.

Las dos misivas que presentamos forman parte de un lote de cartas pertenecientes a la correspondencia femenina de la ciudad de Mari. Se encuentran en un estado bastante deteriorados y fueron localizadas en la habitación número 115. Tal

estancia se encontraba ubicada junto a la entrada de la parte oriental del Gran Palacio de Zimrî-Lîm<sup>1</sup>.

## 1. 2. PERTENENCIA Y ESTRUCTURA (X 29)

La tablilla (X 29) corresponde al dossier de Andariq(g). Las dimensiones son de 7 x 4 centímetros. La remitente no utiliza su nombre propio, tan sólo emplea su título, *Bêltum*. El destinatario de la misiva es un alto funcionario de la corte de Mari, *Šunuḫrahalû*.

Como hemos señalado más arriba, la comprensión de esta carta es bastante difícil debido a la perdida de líneas que van de la cuarta a la sexta y al final de la misma. La remitente expone por carta las vejaciones a las que ha sido sometida. Al final de la misiva, la remitente declara el deseo de llegar a casa de “mi Estrella” y, a continuación pide la protección del “General”.

En cuanto a su estructura, la carta se divide en varios apartados. Las cuatro primeras líneas formaban el encabezamiento. En las cuatro líneas siguientes, la remitente expone una petición al destinatario de la carta. La novena hace mención a la difícil situación de *Sin-ašarēd*. Las dos siguientes recogen la contestación de *Sin-ašarēd* con respecto a su situación y a la de sus esposas. Hasta la línea vigésimo segunda, la remitente hace repaso a su situación y a sus deseos más íntimos. Finalmente, las últimas cinco líneas hacen alusión a la petición de que su hijo, *Šunuḫrahalû* escriba al “General” para que no las abandone y que a su llegada la envíe a una joven sirvienta.

## 1. 3. TRANSLITERACIÓN

ARMX, 29

r. 1) [a-na] Šu-un-uh-[r]a-ha-lu-ú 2) [qí]-bí-ma 3) [um-ma <sup>s</sup>x <sup>x?</sup>] -be-el-tum um-ma-ka-a-ma 4) [x x x x x x] a-[m]u-ur-ma it-ti 5) [x x x x x] x a-na gu-pa-ri-im<sup>1</sup> 6) [x x x um]-ma a-na-ku-ma 7) [a-na ka-ak-k]a-bi ù Šu-nu-uh-ra-ha-lu-ú 8) [x x x] lu-uk-su-ud ù <sup>d</sup> Šin-a-ša-re-e[d] 9) [a-bu]-ul-la-tim ik-lu-šu-ma a-na kap'-ri-im 10) [i]š-[p]u-ur um-ma-a-mi as-sú-ur-ri 11) amāti<sup>mes</sup> -ia i-ta-ar-ru DAM ZU 12) ù māri<sup>mes</sup> -šu pa-nu-tim e-li biti-ia 13) ù wardi<sup>mes</sup> -ka še-eh-he-ru-tim 14) ú-[š]e-ri-ib ù i-ia-ti c. inf. 15) ú-ul i-ri-im-ma-an-ni-ma 16) [1 am]tam ša ší-pí-ia i-me-es-sú-ú 17) [ú-ul i]d-di-nam v. 18) [x x x] x- ia ka-lu-ši-na 19) [x x x] a-mātum<sup>mes</sup> ši-na ù e-nu-tim 20) [x x x?] x um-ma a-na-ku-ma 21) [i-na-an-na šu?]ba-ti-ia lu-uš'-ba-at-m[a] 22) [ù a-n]a bīt a-bi-ia ù ka-ak-ka-bi 23) [x x] x i-na-an-na a-na awīl GAL.MAR.TU 24) [x x] šu-up-ra-am-ma 25) [ah-šu e-]i-ia la i-na-ad-di 26) [ki-ma] a-la-ki te-še-em-mu-ú 27) [x a-n]a pa-ni-ia tú-ur-dam

## Traducción

[A] Šu-nuḫra-halû [di]le: [Así, ] Bêltum, tu madre (habla): “[Yo he visto al General]. [Yo estoy saliendo (del palacio)] hacia las defensas exteriores [con

<sup>1</sup> Este gran conjunto arquitectónico ha sido fechado por los arqueólogos a principios del segundo milenio a.C. De la estancia 115 proceden entre otros documentos, las misivas intercambiadas entre los diferentes gobernadores provinciales y, además, un lote de cartas diplomáticas entre Mari y una treintena de reinos, la mayor parte de ellos localizados en la región de la Alta Gazira siria. Durante el desarrollo de los trabajos arqueológicos realizados durante la vigésima campaña (1972-1973), aparecen de nuevo en esta sala 115 un centenar de tablillas pertenecientes a los Archivos Reales, datadas todas en el siglo XVIII a. C., que se añaden a las que fueron descubiertas años antes de la segunda guerra mundial. Este lote fue hallado debido a unos desprendimientos resultantes de la erosión entre los años 1939 a 1972. *Vid. J. A. Pino Cano (2004) p. 41.*

mis hermanas]. Yo (le) he dicho: [Deseo llegar a reunir a mi (Estrella) y a Šu-nuḥra-ḥalū, mi hijo]. Además, se ha retenido a Sīn-ašarēd a las puertas de la ciudad, y desde (ese) lugar, escribió (en los siguientes términos): <<Yo tengo miedo que se lleven a mis esposas >>. (El General) hizo entrar (en el palacio) a su mujer, (a Atamrum) y (a) sus hijos del primer lecho; con preferencia a toda la gente de mi casa familiar y a tus jóvenes servidores. En cuanto a mí, él no me ha mostrado ningún afecto, y no me ha dejado una sirvienta (para) que me lave los pies. Todas mis hermanas se han visto privadas de sus sirvientas y sus enseres. Entonces, en los términos siguientes (al General) le dije : [Ahora yo deseo coger uno (sólo) de mis vestidos. [Además, ha]cia la casa de mi padre y mi Estrella [me dirigiré]. Ahora, escribe al general (para que él) no retire [sobre] mí [su brazo]. [Cuando] tu oigas mi llegada envíame a alguien a mi presencia”.

#### 1. 4. UNA NUEVA LECTURA PROPUESTA POR JEAN MARIE DURAND

ARMX, 29

r. 1) [a-na] Šu-un-uh-[r]a-ha-lu-ú 2) qí-bí-ma 3) [um-ma<sup>s</sup> be-el-tum um-ma-ka-a-ma 4) lu<sub>2</sub>-gal mar-tu a-mu-ur-ma it-ti 5) munus-meš aḥ-ḥa-ti[1]a a-na gu-pa-ri-im ú-še-em 6) um-ma a-na-ku-ma 7) a-na ka-ak-ka-bi ù Šu-nu-uh-ra-ha-lu-ú 8) ma-ri lu-uk-šu-ud ù<sup>d</sup> Su'en-a-ša-re-e[d] 9) a-[bu]-ul-la-tim ik-lu-šu-ma a-na kap-ri-im 10) [á]š?-[p]u-ur um-ma-a-mi as-sú-ur-ri 11) geme<sub>2</sub>-meš-ia i-ta-ar-ru dam-šú 12) ù dumu-meš-šu pa-nu-tim e-li e<sub>2</sub>-ia 13) ù lu<sub>2</sub>-tur-meš-ka še-eḥ-he-ru-tim 14) ú-še-ri-ib ù i-ia-ti c. inf. 15) ú-ul i-ri-im-ma-an-ni-ma 16) [1 ge]me<sub>2</sub> ša še<sub>20</sub>-pí-ia i-me-es-sú-ú 17) [ú-ul i]d-di-nam v. 18) [aḥ-ḥa-ti]i-ia ka-lu-ši-na 19) [ . . . . ge]me<sub>2</sub>-meš-ši-na ù e-nu-tim 20) [iṣ-ba-a]t um-ma a-na-ku-ma 21) [1-te-en] sú-ba-ti-ia lu-uṣ-ba-at-m[a] 22) [ù a-n]a e<sub>2</sub> a-bi-ia ù ka-ak-ka-bi 23) [lu-uk-šu-ud] i-na-an-na a-na lu<sub>2</sub>-gal mar-tu 24) dan-na-tim šu-up-ra-am-ma 25) a-ah-šu e-li-ia la i-na-ad-di 26) ù i-nu-ma a-la-ki te-še-em-mu-ú 27) 1 munus-tur a-na pa-ni-ia tú-ur-dam

#### 1. 5. TRADUCCIÓN

Dile a Šūnuḥra-ḥalū ; así (habla) Bēltum tu madre : “Yo he visto al General. Yo estoy saliendo (del palacio) hacia las defensas exteriores con mis hermanas. Yo le he dicho (al General): “Yo quiero reunir a mi Estrella y a Šūnuḥra-ḥalū, mi hijo”. Además, se ha retenido a Sīn-ašārid. Él ha escrito desde (esa) ciudad diciendo: “Yo tengo miedo de que no se me devuelva a mis esposas”. (Por otra parte) (el General) a hecho entrar (en el palacio) a su mujer (a Atamrum) y (a) sus hijos del primer lecho con preferencia a mi casa familiar y a tus jóvenes servidores. (El General) no ha manifestado ningún afecto a mi atención y no me ha dejado una sirvienta (para) que me lave los pies. Todas mis hermanas se han visto privadas de sus sirvientas y sus muebles. Entonces, yo he dicho (al General) : “Me basta con uno sólo de mis vestidos. Yo deseo volver a juntar la casa de mi padre y mi Estrella”. Ahora, envía órdenes estrictas al General para que él no me deje sin su protección, y cuando tú oigas que yo llego, envía por delante una joven sirvienta”.

## 2. COMENTARIOS AL TEXTO

### 2. 1. PERSONAJES

La carta está dirigida a un alto personaje de la corte de Mari, *Šunuḫraḥálū*<sup>2</sup>, favorito en las tareas administrativas del rey de Mari, Zimrī-Līm (1780-1759 a.C.) En cuanto a la remitente no se trata de la soberana de Mari o Señora (*bēltum*) sino de Inbatum, una de las hijas de Zimrī-Līm. *Bēltum* era en definitiva un título concedido a Inbatum<sup>3</sup>, residente en Andariq(g)<sup>4</sup> por Yasīm-El<sup>5</sup>. Esta princesa mariota estaba casada con Atamrum<sup>6</sup> (1780-1760 a.C.) rey de dicha ciudad. Las cartas de Yasīm-El, registran la importancia que Inbatum había adquirido en Andariq(g).

Según parece Atamrum se encontraba de viaje hacia Babilonia, dejando la regencia del reino en manos de Inbatum.

Los vínculos entre las princesas mariotas y los ministros de su padre son amplios y diversos. Tizpatum, casada con el rey de la ciudad de Šunā, Ili-Ištar, llama a Dariš-lībūr, alto funcionario del palacio de Mari, “padre”. Otra de las princesas mariotas, Inib-šarri da a *Šunuḫraḥálū* el título de “hermano”, a pesar de que ella es la esposa de uno de los principales vasallos de Zimrī-Līm. Inbatum le concede el epíteto de “hijo”.

Al mismo tiempo, las cartas de Yasīm-El nos informan acerca de las relaciones de Atamrum y de Zimrī-Līm de Mari. El epíteto empleado por Atamrum con respecto a Zimrī-Līm es el de “hermano mayor”<sup>7</sup> en clara alusión a que era un subordinado del rey mariota.

La metáfora *kakkabi* “mi Estrella” es un epíteto que designa a Zimrī-Līm. Es a menudo una expresión estereotipada que subsiste principalmente en la correspondencia de *Kirūm*<sup>8</sup>.

Éste y otros matrimonios entre las hijas del rey mariota y distintos reyes o reyezuelos de diferentes países o reinos forman parte de una amplia política de pactos por la que había apostado el rey de Mari. En el caso concreto de Atamrum en un deseo de independencia plena pactó también con Hammurabi e incluso con Išme-Dagan de Ekallātum, actuación que fue denunciada ante Zimrī-Līm por el rey de Karana, Aškur-Addu.

El personaje de Sîn-ašārid<sup>9</sup> es clave para situar los acontecimientos. Una carta de Yasīm-Dagan<sup>10</sup> dice que él ha escrito a Sîn-ašārid a Maškan-šar<sup>11</sup>. En su contestación expone que: “Mi hijo mayor me ha calumniado ante Atamrum (...) nos han confinado a mis hijos y a mí en Maškan-šar...”. El texto es fechado durante el espacio de tiempo que precede a la conquista de Ešnunna por parte de los elamitas. Sîn-ašārid se revela así como un servidor importante de Atamrum. Éste último desde que se convirtió en rey de Andariq(g) contó con Sîn-ašārid en los asuntos políticos de importancia. Sîn-ašārid fue

<sup>2</sup> M. Birot, J.-R. Kupper, O. Rouault (1979) p. 200.; J. M. Durand (1997) pp. 80-81.

<sup>3</sup> M. Birot et alii (1979) p. 126. ; P. Mander-J.M. Durand (1995) p. 443. ; J. Sasson (1973) pp. 59-78.

<sup>4</sup> Topónimo localizado en la región de Idamaraz o Yadamaraz, en la Alta Mesopotamia. Englobaba el triángulo del Ḫabur y se extendía en la dirección del Balīh hasta el país de Zalmaqum. M. Birot et alii (1979) p. 5.

<sup>5</sup> Yasīm-El, Yassi-Illum (*Ia-si-im- AN*), embajador de Zimrī-Līm en el país de Šubartu. M. Birot et alii (1979) pp. 229-230. Cf. D. Charpin, F. Joannès, S. Lackenbacher, B. Lafont, (1988) p. 433.

<sup>6</sup> F. Lara Peinado (1998) pp. 77-78.; M. Birot et alii (1979) p. 69.; F. Joannès (1991) p. 177.

<sup>7</sup> D. Charpin et alii (1988) p. 411.

<sup>8</sup> Una de las numerosas hijas de Zimrī-Līm. Estuvo casada con Ḥāya-Sūmū, rey de Ilānṣurā. *Vid.* M. Birot et alii (1979) p. 139.

<sup>9</sup> <sup>d</sup>EN.ZU-a-ša-re-ed, alto funcionario del palacio de Mari. *Vid.* M. Birot et alii (1979) p. 181.

<sup>10</sup> *Ia-si-im- <sup>d</sup>Da-gan*, alto funcionario. M. Birot (1979) p. 229.

<sup>11</sup> Cf. D. Charpin et alii (1988) 381: 15.

considerado como primer ministro de Atamrum. Himdiya que probablemente fue el hermano del rey de Andariq(g) debió ser su General (GAL.MAR.TU).

El personaje de quien se queja la reina de Andariq(g) es el “General” cuyo nombre es omitido por el texto. Se sobreentiende que es el “General” a quien ella hace referencia cada vez que hay un motivo de queja. En cambio, el pronombre sufijado anónimo de 3<sup>a</sup> persona del singular masculino. -šu que califica a “esposa” y “niños anteriores” no puede hacer referencia más que a Atamrum. Se trata pues de la familia real del rey de Andariq(g) anterior a la alianza con Mari quien se ha puesto a salvo en el palacio real. Se conoce que estos edificios en el Sindjar Sur eran construcciones muy sólidas y sumamente poderosas.

Es curioso que en otra carta de Inbatum en la que sí viene firmada con su nombre<sup>12</sup> refleja la misma indiferencia por parte de la persona que ella hace alusión.

## 2.2. TÉRMINOS

El término *gupârum* designaba una estructura fortificada como lo demuestran los textos siguientes: A.2821 (*at-la-a[k] i-ta-at kur-da<sup>ki</sup> i-ša-ta-tim un-up-pí-īb ù šum-ma a-lum kur-da<sup>ki</sup> gu-pa-ra-am ú-ul le-[yi] a-na li-ib-bi a-lim<sup>ki</sup> [e-ru-u]b-ma* “¡Vamos!, prende fuego a los alrededores de la ciudad de Kurdâ (...) Si la ciudad de Kurdâ no está rodeada por un *gupârum* penetra en el interior de la ciudad ...”. En A.3857 (... *šum-ma kur-da<sup>ki</sup> [...] gu-pa-ra-am ú-ul le-yi a-na [li-ib-bi a-lim<sup>ki</sup>] e-ru-ub-ma*) “ Si la ciudad de Kurdâ no está rodeada por un *gupârum*, entra en el interior de la ciudad”.

En definitiva, el *gupârum* es una estructura de defensa erigida para apuntalar las defensas ya existentes. Es un sistema de empalizadas y fosos que abarcaba gran parte del perímetro de la ciudad. Es posible que este *gupârum* haya sido el sistema de defensa que se utilizase para proteger especialmente la parte baja de la ciudad a diferencia del *dûrum* “muralla” que protegía el acceso a la parte alta, dónde se encontraba el palacio entre otros edificios conocida por el nombre de *Kirhum*. Así pues, Inbatum se dispone a abandonar el perímetro defensivo de la ciudad para refugiarse en el campo.

En cuanto al término *Kaprum*<sup>13</sup> representa un lugar del exterior de Andariq(g) donde Inbatum se refugia con el harem de Atamrum. Es curioso la denominación de “hermanas” para designar las relaciones entre las diferentes esposas.

En cuanto al estilo cortés y educado “tus jóvenes servidores” hace referencia a los hijos de Inbatum.

Con respecto a los miedos de Sin-ašârid así como a los daños sufridos por el harem de Atamrum se tienen una buena apreciación de lo que implica la entrada de una tropa en una ciudad recién conquistada. Estos trataban más bien de respetar en cierta forma a la población privilegiada en cuanto a estatus social, en vez de llevar a cabo una verdadera matanza. Sin embargo, al mismo tiempo realizaban un saqueo sistemático de bienes y personas. La mayor parte, mujeres, ya que eran las más codiciadas.

## 3. TRANSLITERACIÓN Y TRADUCCIÓN (ARMX 60)

### 3. 1. PERTENENCIA Y ESTRUCTURA (X 60)

Con respecto a la segunda tablilla (X 60) pertenece al grupo de cartas de género político y una de las más antiguas del lote. Las dimensiones son de 4,5 por 3,5

<sup>12</sup> 1232 [ X 84] Cf. J.M. Durand (2000) p. 448.

<sup>13</sup> *Kapru(m)* : (URU x ŠE) “villa”, “burgo”.

centímetros. La remitente de la misiva es Addu-dûrî y el destinatario el rey de Mari, Zimrî-Lîm<sup>14</sup>, último soberano de dicha ciudad.

En cuanto a su estructura, la carta se divide en varios apartados. Las cuatro primeras líneas componen la fórmula empleada para el encabezamiento de la misma. Se inicia con la palabra *a-na be-lí-ia* “a mi señor”, uno de los epítetos reservado a Zimrî-Lîm. A continuación, el imperativo *qí-bí*, seguido de la partícula enfática *-ma*, y, finalmente, el nombre de la remitente, cuyo verbo en parte elidido hay que sobrentender como “dice”, “habla” unido al adverbio *um-ma* “así”, “del siguiente modo” que introduce el discurso directo de la remitente<sup>15</sup>.

### 3. 2. TRANSLITERACIÓN

ARMX, 60

r. 1) [a-na] *be-lí-ia* 2) [qí]-*bí-ma* 3) [um-ma]<sup>s d</sup> *Addu-d[u]-ri* 4) [amat]<sup>16</sup> -*ka-a-ma* 5) [an-n]a-[n]u-*um*<sup>17</sup> *mārū*<sup>18meš</sup> *na-qí-di-im*<sup>19</sup> 6) [u<sup>9</sup> x]<sup>meš</sup> *sattukkam*<sup>20</sup> *i-na re-ši-ka*<sup>21</sup> 7) [ra-ak]sū<sup>22</sup> 8) [i-na-a]n-na *a-ab-ka* c.inf. 9) [la-a i]t-ta-d<sup>23</sup> 10) ša *pa-n[a-nu]-um* 11) *mārū*<sup>meš</sup> *É-kál-[la-t]a[y]u*<sup>ki24</sup> v. 12) *i-na pa-ni-ka*<sup>25</sup> -*m[a]* 13) *in-né-ru-b[u<sup>26</sup>]-ma i-na a-li]-im*<sup>ki</sup> 14) *i-te-lu-u<sup>27</sup>* 15) *u*<sup>aw[i]</sup> GAL.MAR.[T]U 16) *ki-a-am*<sup>28</sup> *i-da-ab-bu-ub*<sup>29</sup> 17) *a-na ša-bi-im um-ma šu-ma* 18) *[a]m-mi-nim a-na a-ḥi-šu* 19) *[I]u-mu-ur*<sup>30</sup> 1 *Iš-me-*<sup>d</sup> *Da-gan*<sup>31</sup> 20) *[u]-ul*<sup>32</sup> *iš-pu-ur-ma* 21) *[u] ša-ba-am* 22) *[u]-ul id-di-in-[šum]*<sup>33</sup> 23) *[u] šar ba-bi-*

<sup>14</sup> “El dios Lîm (divinidad de procedencia siria) es mi protector”. El soberano mariota era hijo de Yahdun-Lîm (1815-1799 a.C.) (esta paternidad se cuestiona) y de Addu-dûrî.

<sup>15</sup> Para una primera tentativa en la comprensión de esta compleja carta, Cf. J.M. Durand, (1984) pp. 158-159.

<sup>16</sup> *amat* palabra acadia en estado constructo de *amtum* (en sumerio, GEME<sub>2</sub>) “sierva”.

<sup>17</sup> Con esta palabra se inicia la primera parte del cuerpo de la carta por parte de Addu-dûrî.

<sup>18</sup> *mārū* (en sumerio DUMU) “hijo” más el sufijo posdeterminativo de pluralidad -*meš* “los hijos de ”.

<sup>19</sup> Genitivo de *naquidum* (en sumerio NA.GAD) “pastor”.

<sup>20</sup> En la correspondencia de Mari era frecuente que esta palabra apareciera escrita con el sumerograma SA<sub>2</sub>.SAG “entrega”, “reparto regular” no destinada al culto. Igualmente, aparece con las variantes *šantukkum*, *sattukkum*, *šattukkum*.

<sup>21</sup> *i-na re-ši-ka* “de tu presencia”.

<sup>22</sup> Cf. J.M. Durand (AEPM III) p. 275.

<sup>23</sup> (AEPM III 275).

<sup>24</sup> Ciudad por encima de Aššur, a orillas del Tigris. Cf. (AEPM III 275).

<sup>25</sup> *i-na pa-ni-ka* “ante ti”, “frente a ti”, “delante tuya”, traducimos “de tu presencia...” (AEPM III 275).

<sup>26</sup> Presente (N) de *nerubu(m)* (u/u) 3<sup>a</sup> pers. pl. “huir”, “escapar”, “desaparecer” (AEPM III 275); J. Black, A. George, N. Postgate (2000), p. 251.

<sup>27</sup> Perfecto (G) de *elū(m)* (-i) 3<sup>a</sup> pers. pl. “subir”, “ascender”. Se refiere al ascenso (en sentido geográfico) hacia una ciudad que se encontraba en la Alta Mesopotamia.

<sup>28</sup> *Ki-a-am* <*Ki’ am*, *kīam*, adv, “así”, “de esta manera”, “en estos términos”. En Mari también aparece con la variante *-kém* o *ki-e-em* (ARMTX, 118, c. lat. I. 11).

<sup>29</sup> Presente (G) *dabābum(m)* (u) 3<sup>º</sup> pers. sg. “hablar”, “decir” unido a la preposición *-ana* más el sustantivo en genitivo *šabim* <*šabum*. En sumerio, ERIM, ERIM<sub>2</sub> “tropa”, “gente”.

<sup>30</sup> (AEPM III 276).

<sup>31</sup> Antropónimo teóforo. Dagan fue uno de los dioses más importantes del panteón tanto de Mari como de Ebla. En ugarítico, su nombre significa “grano”. También era una divinidad de la fertilidad y de los infiernos. Su culto se extendía a otras ciudades importantes como Tuttul y Terqa, en el curso medio del Éufrates.

<sup>32</sup> -*ul* “no” (negación de oraciones independientes).

<sup>33</sup> (AEPM III 276).

la-iu<sup>34</sup> [sa-ab-šu] c.lat. 24) [ú-še-es]-s<sup>35</sup> í-ma x x 25) [i-na-an]-na be-[i] p[a]-ga-ar-[su li-su]-ur<sup>36</sup>

### 3. 3. TRADUCCIÓN

[A] mi señor [dile]. Así, Addu-dûrî, tu sierva (dice): “[Aquí] los pastores [y los] racioneros están equipados a tu disposición. Ahora no te dejes caer de brazos. Como anteriormente, los habitantes de Ekal[lâtum] escaparán y se fugarán de la ciudad. El General hablará a las tropas (de esta manera): “¿Por qué me he de preocupar de su hermano?. Išme-Dagan no me ha escrito y no le he podido suministrar tropas. Por otro lado, el rey babilonio hará salir sus tropas”. Ahora, que [mi] señor se proteja su cuerpo”.

## 4. COMENTARIOS AL TEXTO

### 4. 1. INTRODUCCIÓN

En síntesis la carta narra lo que Addû-dûrî anuncia al rey de Mari acerca la ofrenda que los pastores tienen a su disposición. Después ella hace referencia a las gentes de Ekallâtum que han huido de sus casas y han llegado a una ciudad que el texto omite. Por otro lado, el “General” pregunta por qué el cuerpo de Išme-Dagan, rey de Asiria no ha sido enviado a su hermano.

### 4. 2. PERSONAJES

#### La Reina madre Addu-dûrî

<sup>s d</sup> son predeterminativos. La **s** es la primera letra de la palabra *siništum* “mujer”, y la **d** corresponde a dingir “dios”, “divinidad” en referencia a *Addu* (forma amorita del dios acadio de la tempestad, la lluvia y los rayos, *Adad*). En Mari fue considerado junto a Šamaš, dioses técnicos de la adivinación deductiva y de los juramentos<sup>37</sup>. Addu-dûrî era la superintendente del palacio de Mari. Esta mujer murió a principios del quinto año de reinado de Zimrî-Lîm (ZL 5') y por la información que nos ofrecen otras fuentes cuneiformes, la paz estuvo vigente desde mediados del año ZL 4' hasta finales del ZL 8' (1776-1773 a.C.). La carta deja traslucir la angustia y el miedo propio de una madre hacia su hijo al iniciar su reinado, debido a los peligros que el propio cargo conllevaba.

Addu-dûrî mantuvo el primer plano en la correspondencia real femenina hasta que fue sustituida por la segunda esposa de Zimrî-Lîm, Šibtu(m), hija de Yarîm-Lîm (1785-1765 a.C.), rey amorita de la ciudad de Yamhad (actual Alepo).

Según *ARM X*, 4, la reina Šibtu(m), profetizaba la muerte de Išme-Dagan. Un presagio parecido se registra en la carta que aquí recogemos, aunque debido esta vez a Addu-dûrî. Lo que resulta raro en la información que nos ofrece este documento es la posible muerte del rey enemigo (Cf. *ARMT X*, p. 7) “y el “General” se pregunta por

<sup>34</sup> Hace referencia tanto a la ciudad de Babilonia como a sus habitantes (en sumerio, KA<sub>2</sub>, DINGIR.RA<sup>ki</sup>). En acadio, *bāb ilim/iñ* “Puerta del dios/dioses”. Babilonia no ocupó un lugar importante en la vida política hasta la llegada de los MAR.TU (amoritas). A comienzos del segundo milenio precristiano, fundaron la “Primera Dinastía Babilónica”. Uno de sus reyes más célebre, Hammura(bi/pi) (1792-1750 a.C.), rey amorita, famoso por su “Código” (conjunto de leyes grabadas en una estela de piedra).

<sup>35</sup> (AEPM III 276).

<sup>36</sup> Pretérito (G) *naṣāru(m)* (a/u) 3<sup>a</sup> pers. sg. “vigilar”, “guardar”, “proteger”. Unido a la partícula optativa *-i* confiere al verbo un valor de precativo, es decir, una acción deseada “que...”, “ojalá...”. Se trata de una forma peculiar de Mari.

<sup>37</sup> Cf. P. Mander-J.M. Durand (1995) *passim*; J. Bottéro (2001) p. 212.

qué el cuerpo de Išme-Dagan, rey de Asiria no ha sido enviado a su hermano". Sin embargo, se puede afirmar por otros textos que Išme-Dagan sobrevivió tanto a Addu-dûrî como a Zimrî-Lîm. Al parecer, Addu-dûrî propuso a su hijo dar un golpe de mano contra las tropas asirias, a través de la formación de una tropas compuestas de "pastores" y de "racioneros". Los primeros no parecen haber sido un cuerpo militar regular, sin embargo, pasaban por ser unas fuerzas paralelas a las del ejército. Los segundos son trabajadores pertenecientes al Palacio y que son militarizados. Este término no se encuentra en otros textos para designar un cuerpo militar. En definitiva, se trataría más bien de un grupo militar especial no profesional, organizado únicamente para sorprender al ejército enemigo, que esperaría sin duda un ataque compuesto de soldados profesionales.

Las tropas asirias estarían mandadas por el "General" y por el propio rey Išme-Dagan que formaban la vanguardia de dicho contingente armado. Sus componentes eran habitantes de la ciudad de Ekallâtum. Al final, esta táctica pudo dar sus frutos y las tropas enemigas fueron rápidamente puestas en desbandada. De ahí que la carta recoja la queja del "General" ante su rey por no haberle ofrecido la ayuda necesaria, así como los refuerzos prometidos.

Tanto Išme-Dagan como su hermano pequeño, Yasmah-Addu eran hijos del jeque amorita y rey de Aššur, Samsi-Addu (1814-1792 a.C.). Este monarca nombró a Išme-Dagan, rey de Ekallâtum, para hacer frente al rey de Ešnunna, Ibalpi-El II y a los montañeses procedentes de los montes Zagros. A Yasmah-Addu (1798-1781 a.C.), de carácter más débil, le convirtió en regente de Mari (antes de que Zimrî-Lîm, el verdadero monarca, exiliado en la corte de Yamhad, le destituyese y recuperase de nuevo el trono).

## 5. EL "GAL.MAR.TU"

Literalmente el título de GAL.MAR.TU, vendría a significar "el Grande de Amurru". Ocupaba la más alta posición en el escalafón militar<sup>38</sup>. El hombre que ostentaba este rango recibía media mina de plata en compensación por año procedente de Palacio<sup>39</sup>. A esta cantidad se le añadía una serie de regalos, especialmente vestidos<sup>40</sup>. Aunque hay indicaciones de que el GAL.MAR.TU podía ser dirigido por el gobernador del distrito<sup>41</sup> no deja de ser menos cierto que la mayor parte de las veces únicamente estaba sujeto a la voluntad del monarca.

Una carta de Bahdi-Lîm, gobernador civil de Mari<sup>42</sup> dice así: "Ahora un importante contingente estará saliendo y un GAL.MAR.TU no ha sido designado. Aquí tenéis a Yantin-Erah<sup>43</sup> para completar las tropas, y además, haz que se una a las otras tropas. Deja que Zimrî-Addu<sup>44</sup> sea el GAL.MAR.TU y Yantin-Erah sea su *rēdûm* (ayudante de campo)".

Hay al menos dos personajes portando el nombre de Zimrî-Addu en los textos de Mari. Primero, en uno de los envíos que hizo Zimrî-Lîm a Babilonia<sup>45</sup>. Segundo, un

<sup>38</sup> J.M. Sasson (1969) pp. 12-13; 56-57.

<sup>39</sup> J. Bottéro (1957) *ARMT* VII, 215, ll. 1-2.

<sup>40</sup> J. Bottéro (1951) *ARMT* IV, 74, l. 20.

<sup>41</sup> J. Bottéro (1952) *ARMT* V, 43, ll. 17-19.

<sup>42</sup> M. Birot et alii (1979) p. 72 ; *ARMT* VI, 28, ll. 17-25.

<sup>43</sup> *Ia-an-ti-in-E-ra-ab*, comandante de las tropas *haneas* que operaban sucesivamente en Babilonia y en Karanâ. *Vid.* M. Birot et alii (1979) p. 223.

<sup>44</sup> *Zi-im-ri-<sup>d</sup>IM*, sus funciones estaban repartidas entre los asuntos de estado al ocupar un alto cargo en la administración. Por otro, ocupaba el cargo de gobernador del distrito de Qattunân, encargado de llevar a cabo misiones en Babilonia y comandante de las tropas. *Vid.* M. Birot et alii (1979) p. 242.

<sup>45</sup> J. Charles-F. (1950) *ARMT* II, 23, l. 11.; II, 32. ll. 4', 7'; ll. 76, l. 7.; J. R. Kupper (1954) *ARMT* VI, 28, l.23.; M. Birot (1960) *ARMT* IX, 48, l. 5.

burócrata de la ciudad de Qattunān que estaba bajo la supervisión de Bahdi-Lîm<sup>46</sup>. Hay otros nombres genéricos, pero son demasiado vagos para poder tener una identidad verdadera.

Tašiliš, un GAL.MAR.TU de Elaḥut<sup>47</sup> es conocido por tener un número de sirvientes a su cargo<sup>48</sup>.

El tamaño de la tropa dirigida por el GAL.MAR.TU variaba. En *ARMT VI*, 28, ll. 14-15, menciona entre 200 y 300 hombres. En *ARMT V*, 18, l. 7, habla de 500, mientras en *ARMT II*, 135, l. 12, llega a 3000 soldados. Varios de esos “Generales” realizaron sus tareas propias del cargo al mismo tiempo<sup>49</sup>. Otras referencias hay que buscarlas en un texto fragmentado<sup>50</sup>.

Es posible que la oficina conocida como DUB.SAR.MAR.TU no tuviese unos fines específicamente militares. El nombre indica que quien lo dirigía era uno de los escribas más importantes de la corte. Esta afirmación va en contra de los argumentos esgrimidos por Jean Robert Kupper que están basados en el estudio de la importancia jugada por Mašum<sup>51</sup>, un DUB.SAR:MAR.TU<sup>52</sup>. La conclusión de Kupper viene a decir que este escriba estaba encargado de la administración del ejército, pero que en determinadas ocasiones podía tomar el mando<sup>53</sup>.

## 6. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los escribas sumerios y semitas fueron bilingües, y para referirse al componente nómada utilizaron el uso de la perífrasis descriptiva como “el nómada es un habitante que mora en las tiendas” (*ašibum kuštarum*) o “habitante de la estepa” (*ašibum șerim*). También emplearon el uso de gentilicios a partir del hábitat de estos grupos: los MAR.TU, amoritas o amorreos procedentes del país de Amurru (=oeste)

Los archivos de época paleo-babilónica hallados en Mari registran la presencia de varias tribus nómadas de origen semítico occidental. En las dos cartas que acabamos de presentar pertenecientes a la correspondencia femenina, los escribas de Mari hicieron uso de la grafía MAR.TU no sólo para referirse a los amoritas o amorreos procedentes del país de Amurru, sino para designar a un cargo militar.

## 7. LÉXICO

### A

<i>a</i>	Pronombre personal sufijado de primera persona de sg. Aparece después de forma verbal acabada en consonante. 2) Posible forma arcaízante de ventivo o 3) Un mero problema gráfico; X, 29, c. lat. 15, 17, v. 18, 24, 27.
<i>abu</i>	“padre”, “antepasado”; X, 29, v. 22

<sup>46</sup> J. Charles-F. (1950) *ARMT* II, 120, l. 5.; J.R. Kupper (1954) *ARMT VI*, 37.; M. Birot (1960) *ARMT IX*, 180, l. 4 (?).

<sup>47</sup> Ciudad localizada al oeste de la Alta Mesopotamia. Cf. P. Garelli (1963) pp. 92-94.

<sup>48</sup> G. Dossin, A. Finet (1978) *ARMT X*, 122, ll. 1'-5'.

<sup>49</sup> J. Bottéro (1951) *ARMT* IV, 74, l. 20.; J. R. Kupper (1954) *ARMT VI*, 64, l. 7'; J. Bottéro (1957) *ARMT VII*, 215, ll. 1-2. y p. 243.; M. Birot (1960) *ARMT IX*, 46, ll. 1-7. *Vid.* Además, J.R. Kupper (1957) pp. 191-193.

<sup>50</sup> G. Dossin, A. Finet (1978) *ARMT X*, 29, l. 23

<sup>51</sup> Mašum, alto funcionario del palacio de Mari, *tupšar Amurrim*. Cf. M. Birot et alii (1979) pp. 151-152.

<sup>52</sup> G. Dossin (1950) *ARMT I*, 60, l. 6.

<sup>53</sup> J.R. Kupper (1957) p. 194.

<i>abullum</i>	“puerta de la ciudad”; X, 29, r. 9
<i>ab(h)ātu</i>	“hermana”; X, 29, v. 18
I <i>āhu(m)</i>	“hermano”; X, 60, v. 18
II <i>āhu(m)</i>	“brazo”, “costado”; X, 29, v. 25; X, 60, r. 8
<i>alāku(m): (a/i)</i>	“ir”, “caminar”, “marchar”; X, 29, v. 26
<i>amāru(m): (a/u)</i>	“ver”, “observar”, “mirar”; X, 29, r. 4
<i>ami(e)ni(e)</i>	¿por qué?; X, 60, v. 18
<i>amtū(m)</i>	“sierva”, “esclava”; X, 29, r. 11, c. lat. 16; X, 60, r. 4
<i>ana</i>	prep. “a”, “para”, “contra”, “hacia”; X, 29, r. 1, 3, 7, 9, v. 22, 23, 27; X, 60, r. 1, v. 13, 17, 18
<i>anāku</i>	“yo”; X, 29, r. 6, v. 20
<i>annānum</i>	“aquí”; X, 60, r. 5
<i>assurri</i>	“tal vez”; X, 29, r. 10
<i>awī/ēlu</i>	“hombre”; X, 29, v. 23; X, 60, v. 15, 23

## B

<i>bēltum</i>	X, 29, r. 3
<i>bēlu(m)</i>	“señor”, “amo”, “dueño”; X, 60, r. 1, c. lat. 25
<i>bītu(m)</i>	“casa”, “morada”; X, 29, r. 12, v. 22

## D

<i>d:</i>	Predeterminativo de nombre propio teóforo; X, 29, r. 8 ; X, 60, r. 3
<i>dabābu(m): (u)</i>	“hablar”, “decir”, “contar”; X, 60, v. 16

## E

<i>eli</i>	“sobre”, “contra”; X, 29, r. 12, v. 25
<i>elū(m): (-i)</i>	“subir a”; X, 60, v. 14
<i>enū</i>	Pl. “objetos”, “cosas”; X, 29, v. 19
<i>erēbu(m): (u)</i>	“entrar”; Š “hacer entrar”, “introducir”; X, 29, r. 14

## G

<i>gupārum</i>	“estructura fortificada”; X, 29, r. 5
----------------	---------------------------------------

## H

<i>halqu(m)</i>	“desaparecido”, “escapado”, “huido”, “propiedad perdida”; X, 29, v. 20
-----------------	--

## I

- <i>i /ia</i>	Pronombre personal “mío” ; X, 29, r. 7, 12, c. lat. 16, v. 21, 22, 25, 27 ; X, 60, r. 1, c. lat. 25
<i>iāši, iāti, iātu</i>	“para mí”, “a mí”, “en cuanto a mí” ; X, 29, r. 14
<i>ina</i>	Prep. “en”, “con”, “entre” ; X 29, v. 19 ; X, 60, r. 6, c. inf. 10, v. 12
<i>inanna</i>	“ahora” ; X, 29, v. 21, 23 ; X, 60, r. 8, c. lat. 25

## K

<i>ka</i>	Pronombre sufijado de 2 <sup>a</sup> pers. sg. masc. ; X, 29, r. 3, 13 ; X, 60, r. 4, c. inf. 10, v. 12
<i>kakkabum</i>	“estrella” ; X, 29, r. 7, v. 22
<i>kâlu(m)</i>	D “tener (sujeto)”, “mantener” ; X, 60, r. 7
<i>kalû(m) (-a)</i>	“detener”, “retener”, “encarcelar” ; X, 29, r. 9
<i>kalû</i>	“totalidad”, “todo” ; X, 29, v. 18
<i>kaprum</i>	“pueblo”, “aldea” ; X, 29, r. 9
<i>kašâdu(m) (a/u)</i>	“alcanzar”, “llegar”, “conquistar” ; X, 29, r. 8
<i>ki:</i>	Sufijo posdeterminativo de lugar , X, 60, c. inf. 11, v. 13, 23
<i>kî 'am</i>	“así”, “de esta manera”, “en estos términos” ; X, 60, v. 16
<i>kîma</i>	Prep. “según”, “conforme a”, “cuando” ; X, 29, v. 26

## L

<i>lâ</i>	Partícula negativa “no” (con palabra y oración)
<i>li</i>	Partícula optativa con el verbo en pretérito ; X, 60, c. lat. 25
<i>lû</i>	Partícula afirmativa “ciertamente”, “desde luego” ; X, 29, r. 8, v. 21

## M

<i>ma</i>	a) Partícula conectiva, “y”, “pero”, “de modo que” ; b) Partícula enfática ; c) Partícula de oración nominal pura ; X, 29, r. 3, 4, 9 ; c. lat. 15, v. 20, 21, 24 ; X, 60, r. 2, 4, v. 12, 13, 17, 20
<i>mâru(m)</i>	“hijo” ; X, 29, r. 12 ; X, 60, r. 5, c. inf. 11
<i>mesû(m) (-i)</i>	“lavar” ; X, 29, c. lat. 16

## N

<i>nadânu(m) (i)</i>	“dar”, “entregar”, “prestar” ; X, 29, c. lat. 17, v. 25
<i>nadû(m) (-i)</i>	“cruzarse de brazos”, “descuidar”, “dejar” ; X, 60, c. inf. 9
<i>nâqidum</i>	“pastor” ; X, 60, r. 5
<i>našâru(m) (a/u)</i>	“vigilar”, “guardar”, “proteger” ; X, 60, c. lat. 25
<i>nêrubu(m)</i>	“fugarse”, “escapar” ; X, 60, v. 13
<i>- ni</i>	Pronombre Sufijo dativo ; “a mí” “para mí” y sufijo de ventivo ; X, 29, c. lat. 15

## P

<i>pagru(m)</i>	“cuerpo”, “cadáver” ; X, 60, c. lat. 25
<i>pânu</i>	“presencia”, “rostro”, “cara” ; X, 29, v. 27 ; X, 60, v.12
<i>panû</i>	“anterior”, “antes”, “con anterioridad” ; X, 29, r. 12

## Q

<i>qabû(m) (-i)</i>	“decir”, “hablar”, “ordenar”, “declarar” ; X, 60, r. 2
---------------------	--

R

- râmu(m) (-a-)* “amar”, “ser misericordioso”, “querer” ; X, 29, c. lat. 15  
*rê/îšu(m)* “disposición”, X, 60, r. 6

S

- <sup>s:</sup> Predeterminativo de nombre propio de mujer *sinništu* ; X, 60, r. 3

§

- šabâtu(m) (a)* “coger”, “tomar”, “agarrar” ; X, 29, v. 21  
*šabum* “gente”, “tropa(s)”, X, 60, v. 17, 20  
*šeħheru(m)* “pequeño”, “menor de edad” ; X, 29, r. 13  
*šubâtu(m)* “vestido” ; X, 29, v. 21

Ś

- ša* “que”, “con las que”, “de”, “del”, “los de”, “cuya” ; X, 29, c. lat. 16  
*šapâru(m) (a/u)* “escribir”, “informar”, “enviar” ; X, 29, r. 10, v. 24 ; X, 60, v. 20  
*šemû(m) (-e)* “oír”, “escuchar”, “atender” ; X, 29, v. 26 ; X, 60, c. inf. 10  
*šepu(m)* “pie” ; X, 29, c. lat. 16  
*šina* Sufijo pronombre personal, 3<sup>a</sup> pl. fem. “suyo/a (de ellas)” ; X, 29, v. 18, 19  
*šu* Pronombre sufijado de 3<sup>a</sup> pers. sg. masc. “su (de él)”, “a él”, “le” ; X, 29, r. 9, 12, v. 25 ; X, 60, v. 17, 18, c. lat. 25

T

- târu(m) (-u-)* “quedar (adjudicado)”, “volver”, “regresar” ; X, 29, r. 11  
*tuppu(m)* “tablilla”, “contrato”, “carta” ; X, 60, c. inf. 10

Ṫ

- tarâdu(m) (a/u)* “mandar (personas)” ; X, 29, v. 27

U

- ù* “y”, “también” ; X, 29, r. 7, 8, 12, 13, 14, v. 19, 21, 22 ; X, 60, r. 6, v. 15, 20, 21, 22, 23  
*ul* Negación de oraciones independientes “no” ; X, 29, c. lat. 15, 17 ; X, 60, v. 20  
*umma* “así”, “del siguiente modo”, “en estos términos”. Introduce el discurso directo ; X, 29, r. 3, 6, v. 20 ; X, 60, r. 3, v. 17  
*ummâmi* “así”, “del siguiente modo”, “en estos términos”. Introduce el discurso directo ; X, 29, r. 10  
*ummu(m)* “madre” ; X, 29, r. 3

## W

*(w)ardu(m)* “criado”, “esclavo” ; X, 29, r. 13

## Z

*zumru(m)* “cuerpo” ; X, 60, v. 19

## 8. TOPÓNIMOS

*Ekallâtum* X, 60, c. inf. 11

## 9. ANTROPÓNIMOS

## A

*Addu-dûri* X, 60, r. 3

## B

<sup>awīl</sup> *Babilayu*<sup>ki</sup> X, 60, v. 23

## I

*Išme-Dagan* X, 60, v. 19

## S

*Sîn-ašârid* X, 29, r. 8

## Š

*Šu-nubra-ḥalû* X, 29, r. 1, 7

## 10. SUMEROGRAMAS

## D

DAM *aššatu* ; X, 29, r. 11

## G

GAL.MAR.TU *rabû amurru* ; X, 29, v. 23 ; X, 60, v. 15  
GEME<sub>2</sub> *amtû* ; X, 29, v. 19

## M

MEŠ X, 29, r. 11, 12, 13, v. 19 ; X, 60, r. 5, 6, c. inf. 11

## S

SA<sub>2</sub>.SAG

*sattukkum* ; X, 60, r. 6

## 11. BIBLIOGRAFÍA

M. Birot *ARMT IX* (1960)

“Textes administratifs de la sale 5”. *Musée du Louvre. Département des Antiquités Orientales, Textes cunéiformes, XXX*.

M. Birot, J-R. Kupper, O. Rouault (1979)

*Répertoire Analytique (2e volume). Tomes I-XIV, et Textes Divers Hors-Collection XVIII*. Paris.

B. Black, A. George, N. Postgate (2000)

*A Concise Dictionary of Akkadian*. Wiesbaden.

J. Bottéro *ARMT IV* (1951)

Correspondance de Šamši-Addu et de ses fils (suite), transcrise et traduite.

J. Bottéro *ARMT V* (1952)

“Correspondance de Iasmah-Addu, transcrise et traduite”.

M. Bottéro *ARMT VII* (1957)

“Textes économiques et administratifs”.

M. Bottéro (2001)

*La religión más antigua : Mesopotamia*. Madrid.

Jean, Charles-F. *ARMTII* (1950)

“Lettres diverse, transcrives et traduites”.

D. Charpin, F. Joannès, S. Lackenbacher, B. Lafont (1988)

*Archives Épistolaires de Mari I / 2 (= ARMTXXVI / 2)*. Paris.

G. Dossin, A. Finet *ARMT X* (1978)

“La Correspondance féminine”. *Musée du Louvre, Département des Antiquités Orientales, Textes cunéiformes, XXXI*.

J. M. Durand *MARI 3* (1984) 127-180

“Trois études sur Mari”.

J. M. Durand *MARI 4* (1985) 385-436

“Les dames du palais de Mari a l'époque du royaume de Haute-Mesopotamie”.

J. M. Durand (1997)

*Les documents épistolaires du palais de Mari* = (AEPM) Vol. I. Paris.

J. M. Durand (2000)

*Les documents épistolaires du palais de Mari* = (AEPM) Vol. III. Paris.

P. Garelli (1963)

*Les Assyriens en Cappadoce*. Paris.

- F. Joannès *Mél. Garelli* (1991) 177  
“Le traite de vassalité d’Atamrum d’Andarig envers Zimri-Lim de Mari”.
- J. R. Kupper *ARMTVI* (1954)  
“Correspondance de Bahdi-Lim. Préfet du palais de Mari, transcrise et traduite”.
- J. R. Kupper (1957)  
*Les nomades en Mésopotamie au temps des rois de Mari*. Paris.
- F. Lara Peinado (1998)  
*Diccionario Biográfico del Mundo Antiguo (Egipto y Próximo Oriente)*. Madrid.
- P. Mander, J.M. Durand (1995)  
*Mitología y Religión del Oriente Antiguo* II /1 Semitas Occidentales (Ebla y Mari). Sabadell.
- J. A. Pino Cano *Cita Internacional* 29 (2004) 74-77  
“El origen sirio de los MAR.TU”
- J. A. Pino Cano *Cita Internacional* 30 (2004) 50-55  
“Los MAR.TU en la correspondencia real de Mari”
- J. A. Pino Cano *Revista de Arqueología* 278 (2004) 36-47  
“André Parrot, descubridor de Mari (1901-1980) ”.
- J. M. Sasson (1969)  
*The Military Establishments at Mari*. Roma.
- J. Sasson *JCS* 25 (1973) 59-78  
“Bibliographical Notices on Some Royal Ladies from Mari”.
- ## 12. ABREVIATURAS Y SIGLAS
- A *Sigla correspondiente a los textos procedentes de Mari (ARM /ARMT)*
- AEPM J.M. Durand, *Documents Épistolaires du Palais de Mari*.  
ARM *Archives royales de Mari* (= TCL 22-31)  
ARMT *Archives royales de Mari, traduction*  
c. inf canto inferior  
c. lat canto lateral  
M *Mari. Annales de recherches interdisciplinaires, vol. 1 a 7, Éd. Recherche sur les civilisations* (= A, followed number refers to texts in C.J. Gadd, *Tablets from Chagar Bazar, in Iraq* 4 1947 and 7 1940. London). Paris, 1982-1992.  
Mél. Garelli *D. Charpin-F. Joannès, ed., Marchands, diplomates et empereurs. Études sur la civilisation mésopotamienne offertes à Paul Garelli*. Paris, 1991.  
r (recto) anverso de la tablilla  
TCL *Textes cuneiformes, Musées du Louvre*.  
v (verso) reverso de la tablilla

13. INSCRICIÓN CUNEIFORME DE LAS DOS CARTAS

29





